

一个英国传教士在近代中国的经历

杨格非：晚清五十年



◎【英】罗夫·华德罗·汤普森 著
◎赵欣 刘斌斌 译 张献华 审校

他在中国生活了五十年，操着流利的中文，享有极高的社会声誉；他通过写作的方式，帮助人们了解西方的文学作品，同时也获得了中国很多思想先进的政治家的尊敬与信任；他的人生经历也同中国觉醒的历程颇具趣味性地交织在了一起。他就是著名的英国传教士杨格非。

天津出版传媒集团

天津人民出版社

楊格非：晚清五十年

【英】罗夫·华德罗·汤普森
赵欣 刘斌斌 译 张献华 审校



天津出版传媒集团
天津人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

杨格非 : 晚清五十年 / (英) 汤普森著 ; 赵欣 , 刘斌斌译 . — 天津 : 天津人民出版社 , 2012.6

ISBN 978 - 7 - 201 - 07509 - 9

I . ①杨… II . ①汤… ②赵… ③刘… III . ①杨格非
(1831 ~ 1912) — 生平事迹 IV . ①B979.956.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 060156 号

天津人民出版社出版

出版人 : 刘晓津

(天津市西康路 35 号 邮政编码 : 300051)

邮购部电话 : (022) 23332469

网址 : <http://www.tjrmcbs.com.cn>

电子信箱 : tjrmcbs@126.com

天津市永源印刷有限公司印刷 新华书店经销

2012 年 6 月第 1 版 2012 年 6 月第 1 次印刷

880 × 1230 毫米 32 开本 12 印张 2 插页

字数 : 300 千字

定 价 : 30.00 元

出版说明

《杨格非：晚清五十年》是英国人罗夫·华德罗·汤普森写的一部杨格非的传记，主要内容是介绍杨格非在华的经历。杨格非是英国著名的来华传教士，是中国华中地区基督教事业的开创者。1855年他受英国伦敦教会派遣来中国传教，1912年离开中国；他亲历了第二次鸦片战争、太平天国起义、戊戌变法、辛亥革命等几乎所有近代中国的重大历史事件，亲历了在列强欺凌下风云激荡的晚清社会，也强烈地感受到了中西文化的巨大差异。罗夫·华德罗·汤普森是伦敦传教会海外事务秘书，他根据杨格非等传教士写回英国国内的信件以及口述资料，撰写了这部著作，并于1906年出版。这次我们推出《杨格非：晚清五十年》的中译本，旨在使中国读者了解半殖民地社会形态下的晚清中西文化交流的情况以及作为西方文化的“他者”是如何认识当时的中国社会的，从而更加全面地认识晚清的社会和政治。

在传教路线上，杨格非主张“站在中国人的角度同他们交流，在他们的土地上启迪他们”，反对鄙视中国文化的错误做法，并坚持创办医院和学校；对于中国所处的半殖民地处境，杨格非也在一定程度上表现了同情和理解。他强烈反对鸦片贸易，对于英法联军协助清政府镇压太平天国起义的做法也持批判态度。杨格非的这些主张与无视中国传统文化、一味依靠传播“福音”来“拯救灵魂”的做法相比显然是一种进步。但是我们也应当看

到杨格非等人毕竟是在西方对中国进行殖民侵略的背景下来中国的，一方面他们对中国的社会有一定的隔膜，另一方面他们有着“强势文明”的优越感，这就使他们自觉或不自觉地站到了西方殖民者的立场上，这就使本书的某些观点和措辞有失偏颇甚至是错误的。具体表现在以下四个方面：

第一，从总体上对中华文明持否定的态度。无论是本书作者还是杨格非，他们都把中国看成愚昧、野蛮与落后的国家，把中国人看成是亟需耶稣基督拯救的民族。他们无不有着一种居高临下的优越感，是以教化者和拯救者的角色来向中国传播基督教、传播西方文化的。在这种情况下，即使是坚持“站在中国人的角度”向中国传教的杨格非等人也不可能真正做到与中国进行平等交流，更不可能真正地同情和理解当时的中国。任何的教化者和拯救者必然会自觉不自觉地变成文化征服者，杨格非就是如此，因此他呼吁：“现在，我们在中国，听从上帝指示，我们传教的目的，即让这个伟大民族皈依基督……”

第二，支持和赞成不平等条约。杨格非虽然反对鸦片贸易，但是对鸦片战争后英国强加给中国的《南京条约》却予以肯定，他认为“这是至关重要的一步，它为以后通过开展通商和传教攫取巨额利益打开了大门”。第二次鸦片战争后，中国又被迫同英法联军签订了《天津条约》，在中国攫取了更多的权益，无论是本书作者和杨格非都对通过不平等条约获得的这些权益感到高兴。

第三，对中国人民的反帝反封建斗争持否定态度。将反对外来侵略的民众诬做“暴民”，将义和团运动说成是“黑暗风雨”。

第四，将发生在中国的教案归结于中国人的排外思想。第二次鸦片战争后，西方殖民势力进一步侵入中国，传教士也获得了更多的权益。地方民众与教会的冲突不断发生，有些传教士还从事欺压民众、圈占土地的非法活动，所有这些都导致教案频发。

本书作者和杨格非均将教案归因于中国人的排外思想，而且肯定并寻求西方政府的庇护和干涉。

对于上述种种错误和偏见，相信广大读者能够带着批判的眼光去阅读，看清作者和杨格非的根本立场。

序 言

起初,这项工作是由我的挚友理查·罗特来做的。当他们去年夏天邀请我来接手这件事的时候,我想他们根本不知道我能做到什么程度。当然,我当时也根本不清楚这件工作的重要意义,或许我不应该在既有的工作范围以外还冒昧地接下这个任务。罗特先生在杨格非博士和其他朋友的帮助下已经积累了大量的素材并开始了写作。事实上,他一直全身心地投入这项最后的工作,直到那天夜里他突然地离开我们。我只是认为我必须尽我所能,来完成这项已经有了良好开端的工作。对于罗特先生真挚的友情,对于杨格非博士深深的敬仰,以及在当前的危机下向世人展示在华中传教故事的重要意义,促使我承担下了这项充满荣誉的使命。

然而我很快发现,虽然此前已经积累了大量的素材,但它们仍不及杨格非博士所做工作的一半。1861年以前,杨格非博士曾经和伦敦传教会有过大量的通信,但是这些素材里并没有涉及到那些信件,并且虽然罗特

先生已经拟好了前三章的草稿,但是我从那里并没有找到该如何继续描述这段美好而漫长的历史的线索。因此,我认为有必要以自己的方式重新对这段故事进行描述。经圣书会同意,我开始着手这项工作。

我对于记述葛雅各和詹姆斯·查门斯一生的作者在判断力和文学性方面的欠缺感到深深的遗憾。这是对他高超能力的一种回报。上帝指示他去做别的工作,我们只能通过生动的图片对于他给予教会两位伟大的传教士英雄而身怀感激。人们可以希望他用他那流利的笔触来描绘华中传教工作的开始,也就是杨格非的工作生活。但那是不可能的,因此这本书只能是沿着中国教会工作早期的一些事情进行叙述,通过描述这位伟大的传教士的职业生涯和工作来表达对他的敬意。

相对于其他伟大的布道者和伟人,杨格非身上有一种他们一般不具备的优点。他回信的速度非常快,可以毫不费力地给出信息和解答。同时,我必须承认他的书法不是他的强项。(大部分时间)在夜里,仔细研读数以百页计的写在外国纸张上的原手稿,并且每页都是密密麻麻难以阅读的文字,这成了我艰苦卓绝的一项任务。但除此白璧微瑕以外,我对于这位心目中的英雄的兴趣每日剧增。从前他在我心中就有很高的位置,现在他的形象更加高大了。尤其令我受到触动的是他令人惊奇的勤勉与认真,他了不起的乐观精神,他那具有强大吸引

力的忠诚与热情。我认为我从他的人性,他宽广的胸怀和华中教会工作的紧迫性上领悟到了一些东西。我用一种新的视角结束了这项工作,从这种视角里我看到了它的伟大、它需求的紧迫性,以及它伟大的承诺与希望。如果我的读者们能够领会到我所想表达的意思,这将是对于我这番辛劳的最大回报。

序

罗夫·华德罗·汤普森

言

目 录

第一章 早年的生活及传教	1
第二章 伟大的决定与敞开的大门	12
第三章 上海	26
第四章 在路上	48
第五章 太平天国	78
第六章 定居汉口	107
第七章 布道者的力量	121
第八章 传教工作的拓展	139
第九章 向更远的地方拓展	152
第十章 为教会辩护	168
第十一章 第一次休假	186
第十二章 拓展工作,影响深远	213
第十三章 以笔传教——圣经书籍	229
第十四章 孝感	243
第十五章 重返家园	257
第十六章 悲伤——焦虑——荣耀	273
第十七章 翻译《圣经》	300

第十八章 充满狂热和变革的年代	317
第十九章 湖南	335
第二十章 新运动与老教团	349
《杨格非：晚清五十年》译后记	369

第一章 早年的生活及传教

本书记述了一位杰出传教士的生平。他为了自己的事业付出了数十年的艰辛努力。在受到了英国政府及很多国家君主或领导人认同和尊敬的同时，他的传教工作也得到了这些权贵人士的巨大帮助。他的工作的历程、表述的观点、个性的言论以及那些指导他人生历程的原则都是留给我们的宝贵财富。

需要特别补充的是，在中国工作与生活的五十年中，杨格非本人经历了很多有趣的事情。有一首有名的英文诗歌曾经这样描述那个时代的开端：“欧洲的五十年胜过中国的一个甲子。”^①“遥远的东方”在那个时代发生了许多意义重大的事件，因此五十年仿佛是弹指一挥间。占有世界人口数量三分之一的中国人从数个世纪的封闭中走了出来，开始寻求“番邦蛮夷”的认同与帮助。他们的态度从高傲和坚决地排斥与反对一切外来影响，转变为热切地希望分享那些使西方国家领先于世界其他国家的东西。这是历史长河中最为显著的变革之一，它描绘了时代的变革和西方国家的未来。而在当时，东方国家对于世界的影响是微乎其微的。当有人用写实的手法记述这段历史时，人们可以发现，各种不同的思想不断涌动，并汇聚成为巨大的变革。随着《福音

^①引自《洛克斯利大厅》(1842年)，作者阿尔弗雷德·丁尼生(Alfred Tennyson, 1809-1892)，英国诗人。——译者注

书》的传播,有关基督的文学作品在中国读书人中广泛传阅。作为新的道德观念与精神影响,基督教已经深刻地影响到当时的中国民众。这些新的认识正在悄然地瓦解旧的体制,释放民众的心灵与思想,引导他们开始全新而积极的人生。这个传教士的声音在很大程度上促进了中国的觉醒。

正如我曾经说过的,杨格非博士在中国传教达五十年之久。在那段时期他几乎一直生活在中国当时最大和最有影响力的其中一个城市。作为一名操着流利中文的传教士,他享有极高的社会声誉。他通过写作的方式,帮助人们了解有关基督的文学作品。他同时也获得了中国很多思想先进的政治家的尊敬与信任。因此,他的人生经历也同中国觉醒的历程颇具意味地交织在了一起。

杨格非博士这部游历的叙述是从他的早年生活开始的:

我于1831年12月14日出生在斯旺西^①。我的父亲是维维安父子公司的一名领班。他是一个真正的基督徒。他的正直与仁慈得到了周围人们的敬重。他天生具有强壮的体魄,无论做任何事他都会全力以赴,不遗余力地加以完成。作为父亲,他对孩子倾注了所有的爱。由于我是家里最小的孩子,同时也是唯一的男孩,父亲对我更是百般疼爱。

母亲于1832年罹患霍乱辞世,当时我只有八个月大。年幼丧母是我一生中最大的缺憾与不幸。玛丽姐姐承担了照顾我的责任,这样的恩情是无法用言语来表达的。她给予了我世界上最温柔的爱,并尽力从各个方面扮演好母亲的角色。然而,她毕竟代替不了我的母亲,只有母亲的脸色才是我最为渴望见到的!

^①英国威尔士的一座城市,旧时是煤炭口岸,如今以风景闻名于世。——译者注

当我还在摇篮里的时候,我就已经身处宗教的环境中了。父亲的亲戚们以他们对主的虔诚而闻名。他们崇高的精神似乎比魁伟的身材还要高大。直到今日,我仍然可以清晰地回忆起那些信徒在大卫和瑞斯叔叔组织的周六晚祈祷会上祈祷的情景。他们对主的虔诚令人感动,在我脑海中,他们仿佛变成了与神较力的雅各^①。这些虔诚的信徒非常关心我,也许只有上帝才知道我该如何报答他们为我所做的祝福。那个时候,主日学校享有神圣的地位。威尔士的主日学校是一所大型的学院,它负责向少年传播《圣经》与基督思想。看起来我是降生于神的家里,被神的仆人抚养长大的。正如提摩太书^②所言:“从婴儿时期你就知道圣经。”

在八岁的时候,我对宗教有了深刻的印象。一个周日的早晨,我在斯旺西的埃比尼则礼拜堂里观看人们举行圣餐礼。这时,我看到玛丽姐姐向讲坛走去,她的右手与信徒们握在一起。霎时,我的脑海里出现一串问题:为什么姐姐用这种公开的方式参加礼拜仪式?如果这样做是她的责任,我是不是也应该效仿她?如果她参加圣餐礼是正确的,那么我只是在一旁观望是不是错了?难道我不应该像她那样把生命奉献给上帝吗?

这些问题一经出现,就一直在我的脑海中萦绕,它们在不停地向我索要答案。我向教会的一位德高望重的教徒说出了我的困惑。他鼓励我要坚持自己的信念,还给了我很多好的建议,并承诺把我的意愿告诉教会的执事们。执事中的两位年长领袖瑞斯和丹尼尔都非常的勤勉和正直,然而他们的个性却完全不同。瑞斯非常慈爱而富有同情心,丹尼尔却是一个对工作一丝不苟的人,就好像是一位律师。瑞斯立刻

①以色列民族的祖先。《圣经》记载他曾经与神较力,并最终得到神的祝福。——译者注

②提摩太,一位1世纪基督徒中的使徒,他被基督徒尊为圣徒。——译者注

将我揽在怀中，丹尼尔却只是在旁边冷冷地看着。但是他们两位都在随后的几个月里认真地观察我，并达成了共识：这个小男孩的转变完全是诚心诚意的，应当允许他加入教会。我也因此年仅八岁就成为了教会的一员。

有人质疑埃比尼则礼拜堂执事们的举动，然而，从现在的角度回顾当时的情景，我仍然可以毫不犹豫地说，正是我怀有的坚定信念才让他们作出了正确的决定。的确，作为一个小孩子，当时我的阅历和知识量都非常有限，但是我清楚我是一个罪人，而耶稣是我的救世主。我爱上帝，我信仰基督，我决定要度过最光辉最美妙的人生。只有了解到足够多的东西才可以使我得到救赎，这是问题的关键。上帝的子民是不会因为我年纪小而拒绝我的。

我成为了教会的成员，这帮助我在后来的人生中远离了诱惑与罪恶。这一身份把我和斯旺西最为高尚睿智的人紧密地联系到了一起，并使我在充满知识与善念的环境里不断地成长。如果当时我没有那样做的话，也许以后也不会了。我会成为今天的传教士吗？我没法判断，很有可能不会。

那时，埃比尼则礼拜堂每周都会举行母亲祈祷会，我的姑妈也是成员之一。祈祷会仅限于妇女参加，但为了照顾我，允许我作为一个特例参加。当时，我是以季托巴赫（小季托）的名字参加祈祷会的。我就是在加入教会后不久，在那样的祈祷会上进行的第一次祈祷。那一次做得非常糟糕。我刚勉强说出第一句，脑子里就只剩下一片空白，一句也说不出来了。当时感觉好像是陷进了泥土里，难以自拔。但是那些慈祥的妇人们很快就反应了过来。她们围拢过来，重复着我说过的那一句，告诉我她们中的一些人也有过相同的经历，并确定我下一次能够做得更好。很快我迎来了第二次的祈祷，我确实进步了不少。在之后的日子里，我坚持参加祈

祷告会，成为众信徒中的一员。在这些母亲们的爱心照顾下，我的知识量和阅历迅速增加了。她们每个人都对我付出了最真挚的感情，也都非常关心我精神上的成长。这些高尚的妇人们对我的祝福、同情与关爱是我永远也无法报答的。

那个时候，有一位来自南丁格鲁的威廉·瑞斯先生旅居斯旺西。他是位虔诚的基督徒，更是一个全才。他精研基督的经典作品，拥有高超的教学技巧，并在很多领域都见多识广。瑞斯先生非常喜欢我，他是我心目中的英雄。在那些积极参与教会的各项事务特别是主日学校工作的人们中，他总是来得最早干得最多的人。教会请他负责主日学校一个班级的教学工作，我很幸运成为了他的学生，这使我毕生都心怀感激。他是第一个引导我学会独立思考的人。他教会我进行布道的方式，这种布道的习惯我一直持续了很多年。

瑞斯先生还一直鼓励我大量背诵有关基督的文学作品。我背诵了大量的赞美诗、箴言篇和传道书，以及《新约全书》中的重要篇章。我的表哥，也就是后来住在曼彻斯特布斯大街的大卫·约翰牧师，他的记忆力比我强得多，在背诵方面他远远超过我。那时，托马斯·戴维斯是我们的牧师，他是威尔士非常著名的传教士。除了自己时常诵读这些作品，他还常常要求我背诵一篇赞美诗、一个章节，或是二者皆有。我一般在礼拜堂的坐席上，或是正对着讲坛的位置背诵，通常是在晚礼拜的时候，那个时候礼拜堂里挤满了男女老少。我必须在坐席上不断重复背诵的内容。我甚至现在还清晰地记得那个时候的情景。对我来那这是一种非常难得的练习机会。

在我 12 岁的时候，瑞斯先生帮助我在距离斯旺西 20 英里的昂文市找了份工作。他的朋友约翰·威廉在那里拥有大型的铁矿和煤矿，同时还拥有数个熔炉和一家大商店。他

的雇员可以从那里获得各种生活必需品，如食品、布匹和其他东西。在这家商店里我待了四五年的时间。威廉先生和夫人对上帝的虔诚。他们在精神上关心并全力帮助雇员们。他们也非常关心我，使我感觉自己不像是个伙计，而更像是他们的孩子。

正是在昂文，我开始给人们布道。我的第一次布道是在一位信徒家中举行的祈祷会上进行的，当时我只有14岁。然而我很快就发现自己犯了一个错误，那就是由于太年轻，经验阅历还远远不够，我最好在多学习和思考几年之后再考虑传教的事情。当我16岁的时候，重新开始了布道，并一直延续到今天。我成为了真正的《圣经》传播者。我的第一次布道的内容是《罗马书》第一篇的第18章“我不为成为基督的传教士而感到羞愧”。邀请我进行传道的信函开始变得越来越多，不久，在南威尔士很多人都知道有一个小传教士。那段时间我经历了很多的愉快而又艰难的事情。就如我下面要提到的：

那时，一位来自奥特文村的非神职的布道者每个月都会在某个周日来昂文进行布道。我和他成为了亲密的朋友，他强烈建议我到奥特文去布道。在他不厌其烦的劝说下，我最终同意了。我提前半个小时赶到了那里，发现很多年长者和教堂执事已经在礼拜堂旁边的屋子里等着了。当我向他们做自我介绍时，他们看起来相当吃惊，失望之情溢于言表。在他们眼睛里，我只不过是一个矮小而又单薄的小孩，戴着那顶基督徒特有的小圆帽子，穿着不正式的夹克，打着不合适的领结，他们认定是有人在搞恶作剧。随后他们决定阻止我进行布道，晚祈祷会要安排别的内容。但是他们又能做些什么呢？晚祈祷会的时间已经快到了，临时找别人已经来不及了。他们让我坐在角落里，然后就不管我了。幸运的